



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Facultad de Traducción e Interpretación

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**LA EVOLUCIÓN DE LA LENGUA Y
CULTURA ESPAÑOLA Y SU REFLEJO
EN EL LENGUAJE EN GRUPOS
REDUCIDOS DE PERSONAS
INMIGRANTES EN LA CIUDAD DE
VERSMOLD (ALEMANIA)**

Presentado por:

D. GIANLUCA MARCIANO EXPÓSITO

Tutor:

Prof. Dra. D^a SILVIA MARTÍNEZ MARTÍNEZ

Cotutor:

Prof. SILVIA TORIBIO CAMUÑAS

Curso académico 2023/2024

Resumen

Este Trabajo de Fin de Grado, titulado “La evolución de la lengua y cultura española y su reflejo en el lenguaje en grupos reducidos de personas inmigrantes en la ciudad de Versmold (Alemania)”, ofrece un análisis de forma clara y concisa de varias generaciones de españoles emigrados a la ciudad de Versmold en Alemania.

Para la obtención de los resultados, se ha procedido a la realización de una entrevista, que nos ha servido como base para poder dar respuesta a las cuestiones planteadas, además del uso de publicaciones en línea.

El objetivo que persigue este trabajo es el hecho de mostrar las diferentes evoluciones que ha tenido la población de Versmold gracias a la influencia de los inmigrantes españoles y también la influencia de la ciudad de Versmold en los españoles inmigrados hacia allí. Se demuestra, gracias a las respuestas de los entrevistados, que las evoluciones dependen de detalles personales e individuales y que, en base a ello, las evoluciones pueden diferir considerablemente.

Palabras clave: Generaciones, evoluciones, inmigrantes, personales, individuales

Abstract

The title of the Degree Final Project “la evolución de la lengua y cultura española y su reflejo en el lenguaje en grupos reducidos de personas inmigrantes en la ciudad de Versmold (Alemania)” gives us a short and effective way of analysis of various generations of Spanish people who emigrated to the city of Versmold, in Germany.

For the achievement of results, an interview has been created, so that it has supported all questions mentioned in the Degree Final Project as results aside from other online publications.

This Degree Final Project follows the aim of visualizing the different evolutions that the city of Versmold and its residents have had through the Spanish immigrants' influence and the influence that the city of Versmold has had on the Spanish immigrants. Through the answers obtained by the interview, we have demonstrated that evolutions depend on personal and individual details and that it is the reason for huge different developments.

Keywords: generations, evolutions, immigrants, personal, individual

Índice

1. Introducción	- 1 -
1.1. Objetivo del trabajo.....	- 1 -
1.2. Definiciones	- 1 -
3. Contexto	- 2 -
3.1 Histórico-Político	- 2 -
3.2 Económico-Social	- 4 -
En los alrededores, concretamente en el distrito administrativo de Gütersloh (al que pertenece Versmold), encontraremos empresas conocidas a nivel global como por ejemplo, Miele, Claas y Storck. Además, en la vecina Bielefeld, encontraremos la sede principal de Dr. Oetker.	
4. Análisis y resultados	- 5 -
4.1 Datos sociodemográficos	- 6 -
4.2.1 Evolución de la vida en Versmold (1970-2024)	- 6 -
4.2.2 Obstáculos a los que tenían que enfrentarse los inmigrantes españoles	- 7 -
4.3 Contribución de los españoles a la economía local de Versmold	- 7 -
4.4 Perspectivas futuras de los españoles en Versmold	- 8 -
4.5 La lengua española en Versmold.....	- 9 -
4.5.1 Cambios en el lenguaje español	- 9 -
4.5.2 Mezcla con la lengua y cultura alemana	- 10 -
4.5.3 Las ventajas de los bilingües.....	- 10 -
4.5.4 Sentimiento de pertenencia de los españoles a Versmold y Alemania	- 10 -
5. Conclusiones	- 12 -
6. Referencias.....	- 12 -

1. Introducción

Las lenguas a nivel mundial son testigo de evoluciones en forma de variaciones que se prolongan en el tiempo. Algunas variaciones logran establecerse como norma en la lengua en la que son utilizadas. Dichas variaciones dependen de muchos factores que influyen en su evolución de manera significativa (Giró, 2009, p. 52).

La motivación personal de este trabajo reside en el origen de su autor. Después de haber nacido y vivido durante 19 años en Versmold, Alemania, creemos que estamos suficientemente capacitados para poder abordar el tema que se aborda en este Trabajo Fin de Grado (TFG) gracias a la experiencia personal adquirida en la ciudad mencionada. Además, supone un gran aliciente el hecho de que no consten demasiadas publicaciones respecto a este tema.

La población de Versmold ha recibido durante muchas décadas a emigrantes procedentes de diferentes puntos de España. El aumento significativo de dichos emigrantes ha contribuido a la evolución constante de Versmold como ciudad, en su cultura y, por otra parte, también les ha influido a los españoles emigrados hacia allí en diferentes aspectos.

1.1. Objetivo del trabajo

Con el transcurso de este trabajo, analizaremos los siguientes puntos mediante entrevistas a los habitantes de Versmold:

- Contexto histórico del inmigrante español en Versmold
- Influencia de los españoles en Versmold
- Sentimiento de pertinencia de los españoles emigrados hacia Alemania y España
- Evolución de la lengua española de los emigrados hacia Alemania

El objetivo que persigue este trabajo consiste en mostrar las diferentes evoluciones que ha tenido la población de Versmold gracias a la influencia de los inmigrantes españoles y también la influencia de la ciudad de Versmold en los españoles inmigrados. Además, se analizarán diferentes evoluciones lingüísticas que serán justificadas por entrevistas realizadas a personas de la región citada y también por publicaciones que se han ido produciendo en diferentes medios de comunicación.

1.2. Definiciones

Existen términos que pueden crear confusión con una facilidad considerable en este trabajo. Ejemplo de ello son los siguientes términos: migrante, emigrante e inmigrante. Por ello, he decidido justificar el uso de dichos términos a lo largo de este trabajo, indicando al principio de este las definiciones y diferencias que existen en el uso de cada uno de los términos mencionados. La información expuesta a continuación proviene de las definiciones publicadas por la Real Academia Española.

- Definición de *migrar*: Trasladar desde el lugar en que se habita a otro diferente (Real Academia Española. (2023). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/migrar>
- Definición de *emigrar*: Dicho de una persona: Abandonar su propio país para establecerse en otro extranjero. (Real Academia Española. (2023). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/emigrar>
- Definición de *inmigrar*: Dicho de una persona: Llegar a un país extranjero para radicarse en él. (Real Academia Española. (2023). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/inmigrar>

Después de haber realizado la búsqueda y haber constituido las diferencias existentes entre cada uno de los términos, hemos decidido mantener durante la totalidad de este trabajo el uso específico requerido en cada contexto, ya que, según el punto de vista de la situación, el término puede variar.

2. Herramientas y métodos

Para la investigación y posterior obtención de resultados, hemos procedido a entrevistar a aquellas personas que vivan o hayan vivido en Versmold y que tengan algún origen español de manera directa o indirecta.

Para la realización de esta, se ha procedido en su totalidad a la herramienta de iMessage y WhatsApp para el envío del enlace y también FaceTime y videollamada de WhatsApp para la realización de la encuesta en videollamada. Las videollamadas se han producido en su gran mayoría en lengua española, mientras que en alguna ocasión se ha podido alternar con la lengua alemana. Cada uno de los entrevistados y entrevistadas fueron informados desde el principio de la confidencialidad de sus respuestas como también de sus datos personales. Igualmente, se les informó que sus respuestas iban a ser utilizadas con el único fin de obtener resultados para la investigación que requiere este trabajo.

Para almacenar la información obtenida, simplemente se ha hecho uso del formulario online y de la hoja de cálculos, en el que cada respuesta se almacena de manera automática.

3. Contexto

En este capítulo se analizará, sobre todo, lo que se considera la primera generación de inmigrantes españoles en Alemania, que abandonaron España en el periodo comprendido desde 1960 hasta 1976 (Grossi, 2016, p. 42-58).

3.1 Histórico-Político

España, a nivel nacional, ya presenciaba cambios en aquella época. El campo español sufría un éxodo masivo hacia las capitales de provincia, pero sobre todo hacia las grandes ciudades españolas. Esto sucedió en el 80 % del territorio español.

Además, España fue excluida del plan Marshall, un hecho que la dejó en inferioridad de condiciones en lo que se refiere al comercio internacional (Martín Artajo, 1958, p. 23-48) dejándola estancada en su propio subdesarrollo (Muñoz Sánchez, 2012, p. 23-42). A España se le negó el derecho a participar por su ideología franquista y simpatía por el nazismo alemán (Muñoz Sánchez, 2012, p. 23-42).

Es por eso por lo que España buscó de manera individual aquellos acuerdos, que ayudarían a la emigración de los españoles hacia países europeos. Ahí es cuando surgió el convenio de emigración firmado el 29 de marzo de 1960 entre España y Alemania, que regulaba la inmigración hasta el punto de controlar incluso el envío de los trabajadores españoles a Alemania mediante agencias que, como sucede en casos como este, se aprovecharon de la situación de los españoles que estaban desesperados por poder emigrar (Díaz 2008, p. 361-380).

España se afanaba por controlar al máximo dicha migración, ya que tenían miedo de que el *virus de la democracia pudiese invadir* a los españoles y que estos lo trajeran de vuelta a España (Muñoz Sánchez, 2012, p. 23-42).

Dicha regulación fue labor del Instituto Español de Emigración (IEE), cuya aportación fue considerada como emigración asistida. De hecho, se calcula que, de los aproximadamente 600 000 españoles emigrados a Alemania, 400 000 fueron gestionados por el Instituto Español de Emigración (IEE). Este hecho, teniendo en cuenta el periodo entre los años 1970 y 1974, suponía una media de 800 españoles emigrados por semana. La mayoría de los *Gastarbeiter* españoles emigrados provenían de Sevilla (50 000) y Ourense (30 000) (Muñoz Sánchez, 2012, p. 23-42).

La ciudad de Versmold tiene en Michael Meyer-Hermann a su alcalde desde el año 2014. Representa al partido CDU (Christliche Demokratische Union Deutschlands, en español: Unión Democrática Cristiana de Alemania), al cual pertenece la ex-canciller alemana Angela Merkel. Su principal objetivo es cuidar de la industria de producción de carne. Reconoce que Versmold depende demasiado de ella, y que centrará sus esfuerzos en ampliar la oferta empresarial de Versmold. Según él, la actual crisis de las empresas que se dedican a la producción de carne es una señal de que algo tiene que cambiar (Uthmann, 2020).

Versmold y la ciudad gallega de Tui firmaron en el año 2013 el hermanamiento oficial gracias a la gran cantidad de tudenses que viven en la ciudad. Para ello, fueron importantes algunas de las personas entrevistadas como lo son Oswaldo Fernández Muñiz y Jesús Vieites Oliveira. Cada año se invita al equipo de alevines de Tui a participar en un torneo de fútbol juvenil en el Kurt-Nagel-Stadion de Versmold. Es solo una parte del gran acuerdo que firmaron estas dos ciudades que les permite a los tudenses conocer Versmold, y a los habitantes de Versmold a conocer Tui. Cada año se sucede además la visita institucional en las fiestas de San Telmo. Este hermanamiento, sin embargo, no fue sellado por el demócrata Michael Meyer-Hermann, sino que fue su antecesor Thorsten Klute, del partido socialista SPD el que firmó dicho acuerdo un año antes de acabar su mandato como alcalde Versmold (Torres, 2023).

Este hermanamiento nos permite avanzar en nuestro objetivo del trabajo. Y es que muestra la unión existente entre ambas culturas. El hermanamiento permite que dicha

unión no solamente sea de carácter humano, sino que también sea de carácter administrativo.

Las relaciones con comunidades extranjeras de Versmold no se quedan ahí, y es que también tiene hermanamientos con las ciudades de Dobczyce en Polonia y Vrdnik en Serbia. Este hecho demuestra el compromiso que tiene la ciudad de Versmold con su comunidad de extranjeros.

Versmold es una ciudad hecha a la europea. En esta ciudad de mucha afluencia de inmigrantes, hay una amplia variedad de diferentes culturas y costumbres. Lleva colaborando desde la creación de la Unión Europea con sus ideas características: las libertades.

3.2 Económico-Social

En cuanto a la situación económica y social, la situación cambiaría a partir del año 1973, en el que es declarada la crisis del petróleo. A partir de ahí, los españoles emigrados comienzan a convertirse en retornados hasta el punto de que de los 300 000 inmigrantes que vivían en Alemania en el año 1973, ya solo permanecían apenas unos 100 000 inmigrantes españoles en el año 2000 (Muñoz Sánchez, 2012, p. 23-42).

Pero no solo la crisis del petróleo fue la causante del regreso de los españoles hacia su país de origen, sino que también supone una razón muy importante la muerte del dictador Franco en 1975 y el *boom* económico que estaba presenciando España justo después de su muerte (Muñoz Sánchez, 2012, p. 23-42).

Aun así, los españoles emigrados a Alemania tenían su particularidad respecto al resto de *Gastarbeiter*. Los españoles iban con la idea de volver en muy poco tiempo con dinero ahorrado, para luego poder proseguir sus vidas en España tal y como las tenían antes, pero con mayor tranquilidad económica. Esto hacía que, ante la más mínima dificultad en Alemania, los españoles inmigrados se irían de vuelta a su país de origen (Muñoz Sánchez, 2012, p. 23-42).

De los españoles que permanecieron en Alemania, nacieron segundas y terceras generaciones que tuvieron su propia evolución. Vivían en *comunidades de iguales*, es decir, entre españoles inmigrados. Así pues, a la segunda generación nacida de los españoles inmigrados le costó mucho esfuerzo poder adaptarse a la cultura alemana. De hecho, solo unos 16 000 sobre los 20 000 hijos de españoles inmigrados fueron escolarizados. Es aquí donde sus padres hicieron un enorme esfuerzo en intentar que sus hijos tuvieran un futuro digno en Alemania. Reflejo de ello son los buenos hechos de la actual tercera generación. Gracias a la influencia de otra cultura diferente a la alemana en su educación, sabían adaptarse perfectamente, y aprovechar e incluso superar a los estudiantes alemanes (Woellert *et al.*, 2009, p. 91).

De los 100 000 españoles que permanecieron en Alemania, el 33 % se concentra en el estado federal de *Nordrhein-Westfalen* (Renania del Norte-Westfalia), muy valorado por su alto nivel de industrialización. Su capital, Düsseldorf, y también la cercana Colonia, cuentan con unos aproximadamente 5 000 españoles cada uno.

Versmold pertenece al estado federal de Renania del Norte-Westfalia, históricamente conocido por su buena situación económica gracias a su amplia industria.

Esto siempre ha sido un atractivo para atraer a trabajadores inmigrantes. En Versmold y sus alrededores residen muchas empresas líderes a nivel nacional. Así por ejemplo empresas tan conocidas como Nagel GmbH o también las empresas que se dedican a la producción de carne como lo son Wiltmann, Reinert y Nölke (antiguamente también Stockmeyer) tienen su sede principal en Versmold. Es por eso por lo que Versmold recibe el apodo de *Fettleck Deutschlands*, que traducido al español se refiere a la mancha de grasa de Alemania (Brück, 2019). Y es precisamente en este tipo de empresas en las que los inmigrantes españoles han sido empleados a lo largo de su vida en Versmold.

En los alrededores, concretamente en el distrito administrativo de Gütersloh (al que pertenece Versmold), encontraremos empresas conocidas a nivel global como por ejemplo, Miele, Claas y Storck. Además, en la vecina Bielefeld, encontraremos la sede principal de Dr. Oetker.

4. Análisis y resultados

En este apartado abordaremos exclusivamente los principales resultados obtenidos de la encuesta con una participación total de 22 personas, de las cuales 16 se identifican con el sexo femenino (72,7 %) y 6 con el masculino (27,3 %) moviéndose en una franja de edad de entre 19 y 70 años. El 64,3 % de los encuestados tiene entre 19 y 44 años. La totalidad de los encuestados tiene fijada su residencia en Versmold y tiene algún nexo familiar o personal con España.

4.1 Datos sociodemográficos

Comenzamos mostrando algunos datos demográficos, tales como la edad:

En este apartado veremos los resultados apoyados por porcentajes extraídos de dicha entrevista.

En ella han sido entrevistadas 10 personas y el entrevistado podía elegir entre las opciones de deporte, política, razones familiares y razones sociales. En contrario a lo que hemos podido ver en otros trabajos académicos, el 70 % de los entrevistados indica haber emigrado a Versmold por razones familiares, seguido por un 30 % que indica haber emigrado por razones económicas. Y solamente un 10 % ha indicado haber emigrado por razones sociales.

Se puede apreciar que las razones de los entrevistados distan de lo que se puede deducir de otros trabajos, y es que, aquí es importante la edad de los entrevistados. La generación que emigró a Versmold en los años 70, votó por razones económicas, mientras que los más jóvenes, indican que su razón principal de haber emigrado a Versmold está en conexión con sus respectivas razones familiares. Y es que, mientras que de los emigrados en los años 70 ninguno de los entrevistados ha nacido en Alemania, la mayoría de los entrevistados jóvenes sí que han nacido en Alemania, por lo que las motivaciones y los resultados difieren según la pregunta.

Así pues, vemos que dichos factores nos llevan a resultados diferentes entre generaciones. A lo largo de este trabajo iremos desgranando más resultados con la ayuda de la entrevista realizada.

4.2.1 Evolución de la vida en Versmold (1970-2024)

Para conocer más al detalle la evolución que ha tenido la ciudad de Versmold durante los últimos 55 años, se ha procedido a incluir en la entrevista realizada una pregunta que analiza justamente esta cuestión. Sin interferir en sus opiniones, los entrevistados podían elegir entre las siguientes opciones para indicar en qué aspectos había cambiado Versmold: económica, política o socialmente. El 70 % de los entrevistados indica que, en su opinión, Versmold ha sufrido más cambios en lo económico alegando razones como lo es por ejemplo que la diferencia entre los gastos y los sueldos cada vez son menores, ya que en Alemania los sueldos siempre habían sido más altos y daban lugar a una vida sin preocupaciones. Según los entrevistados, esto ha cambiado. Otra razón mencionada es que a Versmold ha llegado mano de obra extranjera que aceptan sueldos más bajos de los que se solían pagar en Versmold. Así pues, los sueldos han tenido que adaptarse para prácticamente la totalidad de los empleados en la industria de Versmold.

Además, el una gran parte de los entrevistados indica que otro aspecto que ha cambiado mucho en Versmold es la situación social que vive la ciudad hoy en día. Algunas razones propuestas por los entrevistados son el hecho de que la seguridad en la ciudad de Versmold ha disminuido mucho y que la criminalidad ha aumentado respectivamente. Un tercio se decanta por la política como el aspecto que mayores cambios ha sufrido desde que los españoles inmigrantes llegaron a Versmold. En este caso, y en este aspecto todos los entrevistados estaban de acuerdo, la razón principal es el fin del mandato después de 16 años de la canciller Angela Merkel. Entre los

entrevistados ha habido un consenso total en torno a la figura de la ex-canciller alemana, por lo que podemos extraer de la entrevista que Merkel tenía bastante apoyo entre la comunidad de españoles inmigrados. Actualmente se encuentran menos contentos con la gestión del nuevo gobierno liderado por el socialista Olaf Scholz.

4.2.2 Obstáculos a los que tenían que enfrentarse los inmigrantes españoles

En primer lugar, los entrevistados tenían que responder ante el mayor obstáculo al que se enfrentaron al llegar a Versmold. Para la mitad de los entrevistados es la lengua alemana. Para ellos, el hecho de aprender la lengua alemana conlleva muchas dificultades. Además, esto puede significar ser requisito en la mayoría de los puestos de trabajo en Versmold. En este punto 4 del capítulo 2, solo han podido votar aquellos entrevistados que hayan nacido en España, ya que para los nacidos en Alemania el aprendizaje de la lengua no ha podido causar dificultades.

En segundo lugar, el 30 % de los entrevistados que han nacido en España indica que para ellos y ellas fue difícil el hecho de poder adaptarse a la cultura alemana, ya que, según los encuestados, difiere mucho de la cultura de su lugar de origen.

En tercer lugar, el 20 % de los entrevistados indica que la mayor dificultad reside en soportar la soledad que conlleva el hecho de emigrar. Además, este aspecto va directamente ligado a los dos mencionados con anterioridad, ya que tanto los problemas de adaptación a la cultura local como los problemas en el aprendizaje de la lengua, conducen a un aislamiento ante la falta de comunicación con la sociedad local.

4.3 Contribución de los españoles a la economía local de Versmold

Muchos de los emigrados españoles fueron capaces de realizarse como autónomos en su vida laboral. En el apartado que se verá a continuación, veremos ejemplos de ello.

Ponemos como ejemplo la tienda de alimentos Vieites, que fue fundada hace aproximadamente 50 años por Jesús Vieites Oliveira. La familia Vieites es de procedencia gallega, y son ya 3 generaciones las que viven en Versmold. Desde 2004, de hecho, es la hija del emigrado Jesús la que dirige junto a su hermana la tienda de alimentos. Es decir, una tienda de alimentos familiar que se dedica a la distribución de productos españoles importados (Bulla, 2022). Han sabido encontrar la manera para abastecer a la ciudad de Versmold con productos españoles, conocidos para los inmigrados españoles y menos conocidos para los habitantes alemanes. Esta familia ha sabido adaptarse a las necesidades que demandaban los habitantes de Versmold a lo largo de su historia. Prueba de ello, es que la empresa sigue activa hasta la actualidad. Raro es que haya una persona de Versmold que no conozca esta tienda. Así que lleva contribuyendo desde que se abrieron sus puertas hasta hoy en día.

Aparte de la mencionada tienda de alimentos Vieites, el tradicional bar y restaurante Bröcker también es regentado por españoles. Es un bar cuyo público siempre ha sido alemán. Fabriciano Alvar González ha sido el encargado de llevar a cabo el traspaso. Ha decidido mantener el nombre de los antiguos propietarios, respetando así la tradición del antiguo bar y sus clientes. Aun así, se decidió incluir una oferta gastronómica diferente a la que estaban habituados dichos clientes, a partir del momento en el que el bar cambió

de propietarios, se podía encontrar en la oferta también las tan conocidas tapas españolas (Derkum, 2016).

Pero también existe otro bar en manos de orígenes españoles. Se trata del Bar café Lounge Scala, que está regentado por el italiano Carmine Marciano y el español-griego Oliver Fontenla. En este bar se ha adoptado un ambiente español que los mismos propietarios han intentado transmitir desde el primer momento comprando también productos españoles, como por ejemplo lo son las cervezas y el embutido español.

Además de los locales en activo, también hay que mencionar los locales que durante muchos años estuvieron de actualidad en Versmold. Hablamos del Café Bar Valencia y del Restaurante Los Amigos. Ambos fueron un estandarte durante décadas en la ciudad alemana, impregnando un estilo con influencia española a Versmold.

4.4 Perspectivas futuras de los españoles en Versmold

En cuanto a esta cuestión, a los entrevistados se les ha preguntado sobre todo por su situación laboral y la situación social en la que se encuentran.

Empezando por la situación laboral, el la mitad de los encuestados asegura estar regularmente contento en cuanto a las condiciones de trabajo a las que han tenido o tienen acceso, mientras que un 10 % menos asegura que está muy contento con dichas condiciones. Solamente un 10 de cada 100 de los encuestados siente que las condiciones no son nada favorables.

A la pregunta de si consideran que hubiesen podido tener el mismo puesto trabajo y correspondiente sueldo en España, el 91 % ha respondido con rotundidad que no. Esta cuestión nos da una amplia perspectiva de la visión económica que tienen los entrevistados de Alemania y España. El resultado obtenido en esta pregunta hace referencia claramente a que se le atribuye una mejor calidad de trabajo en Alemania. Además, se ha valorado negativamente en lo que a sueldos en España se refiere. Prácticamente el mismo por ciento de los encuestados no cree que tendría el mismo salario en España.

Además, a la pregunta de si creen que España ha evolucionado mejor, igual o peor que Versmold a lo largo de los años, casi la mitad de los encuestados cree que Alemania ha evolucionado mejor que España. Esto quiere decir, que casi la mitad de los encuestados cree que Alemania evoluciona mejor y que se siente mejor por ello en Alemania.

En cuanto al aspecto social, la totalidad de los encuestados asegura sentirse totalmente integrados en Versmold. Este dato nos demuestra la convivencia que tienen las culturas españolas y alemanas presentes en la ciudad, ya que también el 90 % cree que existe una mezcla entre ambas culturas.

Los encuestados fueron preguntados si creen que la sociedad de Versmold es una sociedad abierta a los emigrantes o no. El resultado obtenido refleja que la gran mayoría considera que sí que es abierta a los emigrantes, conduciendo a un resultado positivo en cuanto a cuestiones sociales de los españoles en Versmold. El 90 % no se arrepiente de vivir en Versmold, por lo que podemos concluir este apartado asegurando que la gran mayoría de los encuestados se imagina un futuro estable en Versmold.

4.5 La lengua española en Versmold

Este apartado tratará exclusivamente el uso de la lengua española en Versmold y lo que supone para la cultura alemana. Así pues, comenzaremos con la primera generación, la que emigró de España a Alemania. La gran mayoría de ellos no sabía hablar nada de alemán, solo algunos privilegiados tenían algún conocimiento de la lengua. Al tratarse de una lengua germana, los parecidos razonables que le atribuimos a las lenguas romanas y latinas aquí efectivamente no se encontrarán. Y es por eso por lo que fue tan difícil para los españoles emigrados el hecho de poder comunicarse. Así que no les quedó otra opción que no fuera aprender a marchas forzadas la lengua alemana.

4.5.1 Cambios en el lenguaje español

Todo el mundo que venía a Alemania a trabajar en los años 70, fueron introducidos rápidamente al mundo laboral. Ya en los primeros días se les indicaba cuáles eran algunas palabras claves, y esto se hacía, sobre todo, con la ayuda de la comunicación no verbal. En realidad, esta fue la primera herramienta con la que los españoles aprendieron a comunicarse con los alemanes.

Ya una vez que iba pasando el tiempo, a los españoles que trabajaban en Versmold les iba costando cada vez menos comunicarse. Y para ello no era indispensable el dominio perfecto de la lengua, sino el mero hecho de saber decir qué es lo que quería uno.

En la entrevista se incluye una pregunta que hace referencia a aspectos lingüísticos. Muchos de los españoles emigrados han presenciado cambios en su habla gracias a la influencia del alemán. De hecho, el 60 % de los encuestados piensa que su español ha presenciado eventuales cambios. Y un 87 % reconoce que se han incluido palabras alemanas en su vocabulario español. Para entender mejor esto, veremos algunos ejemplos expuestos a continuación:

Utilizamos la palabra alemana *Keller* (sótano). La práctica totalidad de los encuestados indica que esta palabra se ha “entrometido” en su lengua española, de manera que la palabra en español quedaba como “quela”. Y es así, como este término se ha acuñado en la lengua de los españoles emigrados a Versmold. De hecho, las generaciones siguientes siguen utilizando este tipo de vocabulario. Otros ejemplos son “broches” para *Brötchen* (bollos de pan), “tepis” para *Teppich* (alfombra) o “quipe” para *Kippe* (cigarrillo). Esto lleva a que el 98 % de los encuestados crea que se ha creado una lengua propia compuesta por la lengua española y alemana. Esto en numerosas ocasiones lleva a que un español o un alemán nativos sólo comprenda la mitad de lo que se está hablando. Sin embargo, las personas residentes en Versmold y que tengan contacto también con la cultura española, son capaces de comunicar en esa especie de mezcla de lenguas. Se utiliza en muchas ocasiones para por ejemplo utilizar una palabra más concreta, que a lo mejor en la otra lengua no existe como tal. Así que la variación interlingüística en una misma oración sucede automáticamente y no supone absolutamente ningún problema para los hablantes. Esto se considera economía del lenguaje, es decir, el hecho de no utilizar más palabras de las puramente necesarias como por ejemplo también sucede en el lenguaje del que hacen uso los “urbanitas” (García García, 1997, p. 15-28). También se utiliza para hablar en secreto, cuando no queremos que alguien cercano sepa de lo que

se está hablando. Se están utilizando códigos lingüísticos para un fin en concreto.

4.5.2 Mezcla con la lengua y cultura alemana

Aspectos como el visto en el anterior apartado, nos muestran una clara mezcla de los idiomas, y con ello también una mezcla de culturas. La totalidad de los encuestados considera que hablan el alemán. El 97 % indica que se siente bilingüe y el 70 % valora su nivel de alemán en un 10 sobre 10.

Los datos obtenidos demuestran una gran adaptación de los españoles a la lengua y cultura alemana. De hecho, para los encuestados es una cuestión importante, ya que el 97 % considera el alemán importante. Incluso el 85 % cree que sus conocimientos de la lengua alemana les han servido para tener mayores oportunidades laborales y sentirse más respetado e integrado en el trabajo gracias a dichos conocimientos.

Pero no hacemos referencia a lo puramente lingüístico, sino que también costumbres culturales como por ejemplo hacer una paella el domingo, se ha convertido en habitual en Versmold. Existen restaurantes en el que se puede pedir un surtido de diferentes tapas o también ir a cenar un pulpo a la gallega hecho por originarios de dicha región. Incluso la marca de cerveza Estrella Galicia ha logrado establecerse en el mercado hostelero de Versmold como una de las cervezas más apreciadas.

Y es por ello, que con el paso de los años, los españoles y los originarios de Versmold han ido creando una cultura única, compuesta por una mezcla de la cultura española y alemana. De hecho, el 97 % de los encuestados que tienen hijos, indican haberlos educado en la lengua española para así poder crecer en un entorno bilingüe.

4.5.3 Las ventajas de los bilingües

Y es que dicho entorno bilingüe es, en los ojos de los padres, una herramienta imprescindible para el correcto desarrollo de sus hijos. Es decir, es considerado un regalo o una suerte el hecho de poder crecer desde pequeño con dos lenguas maternas. Ciertamente esto conlleva muchas ventajas que vamos a abordar en este apartado.

La totalidad de los encuestados de hecho considera que, gracias al hecho de hablar español y alemán, tienen más facilidades para aprender otras lenguas a lo largo de su infancia y entablar amistades con personas de otras culturas diferentes a la suya (Frederiksson, 2010, p. 15). Aunque los bilingües también sufren algunas desventajas como por ejemplo un decremento generalizado en el vocabulario (Ardila, 2012, p. 99-114) en todas sus lenguas disponibles. Es decir, más cantidad, pero a lo mejor también bajan las calidades de sus lenguas.

Aun así, la mitad de los encuestados señala hablar hasta la fecha de la entrevista con sus hijos en español, lo cual refuerza la tesis que hemos obtenido a través de los resultados expuestos.

4.5.4 Sentimiento de pertenencia de los españoles a Versmold y Alemania

Todo lo visto en los apartados anteriores desembocan finalmente en la misma teoría: que cada detalle depende de la personalidad de cada individuo. Es por eso por lo que consideramos el apartado de sentimiento de pertenencia como un punto clave dentro de la totalidad del trabajo. Es un punto de inflexión, el que puede sumar, restar o multiplicar cada uno de los factores vistos hasta este punto.

La entrevista analiza en su recta final al individuo que está realizando el cuestionario. Y es que el 95 % de los entrevistados asegura poseer la nacionalidad española. A esta pregunta le sumamos la de si, aparte de poseer la nacionalidad, también se sienten de ese país. En este caso, calcamos el resultado, ya que, al igual que el resultado anterior, el 95 % de los entrevistados asegura sentirse español, sin depender de su lugar de nacimiento. Estos datos los comparamos con las mismas preguntas, pero esta vez con el alemán. El 72 % posee la nacionalidad alemana, mientras que el 85 % asegura sentirse alemán o alemana. Si lo comparamos con los datos anteriores, vemos que los entrevistados se sienten más alemanes de lo que indican las nacionalidades. Esto es, porque las primeras generaciones disponen en muy pocas ocasiones de la nacionalidad alemana, ya que nunca la han visto necesaria ni urgente. Sin embargo, esto cambia en los más jóvenes, ya que creen que solo tiene ventajas el hecho de ser alemán. Para indagar aún más en esta cuestión, les hemos preguntado a los entrevistados si disponen de la doble nacionalidad, ya que, en principio, para ellos es considerablemente fácil el hecho de conseguirla. La respuesta obtenida es que el 73 % de los encuestados dispone de ella. Aquí, una vez más, son los jóvenes que la poseen más a menudo que los mayores por la misma razón expuesta anteriormente. A continuación, se les preguntó por si creen que el hecho de poseer una nacionalidad u otra influye en el sentimiento de pertenencia. Los resultados obtenidos en este punto indican que el 68 % cree que no tiene ningún tipo de influencia, si no que cada individuo es libre de sentirse del lugar que le parezca.

A las segundas y terceras generaciones nacidas de los emigrantes españoles en Versmold, se les atribuye un hecho que ocurre con mucha frecuencia: el hecho de considerarlos como alemanes en España y como españoles en Alemania. Los implicados suelen aceptar ese rol, y es por ello por lo que en la entrevista se les pregunta por su satisfacción respecto a esta teoría. La totalidad de los encuestados asegura sentirse orgulloso u orgullosa cuando se le identifica como español en Alemania. Vemos gracias a este dato obtenido que las influencias españolas logran un gran impacto incluso en futuras generaciones. Les preguntamos también por el hecho de qué sentían cuando se les identificaba como alemanes en España. El resultado varía en comparación al que venimos de obtener, en este caso el 80 % asegura que sí se siente orgulloso u orgullosa cuando se les identifica como alemanes en España. Si comparamos directamente estos resultados, vemos que el hecho de identificarse con España causa más satisfacción en los entrevistados que el hecho de sentirse alemanes.

Además, se ha querido indagar en un aspecto más personal dentro de lo que es el punto del sentimiento de pertenencia. Y es que se les ha preguntado por si apoyan a la selección española. La totalidad de los encuestados asegura que sí, que apoya a la selección española en cada uno de sus partidos. Mientras que la mitad apoya a la selección alemana. Y una minoría apoyaría a Alemania en un enfrentamiento con España. Vemos que el fútbol crea un gran sentimiento de pertenencia dentro de los españoles que viven

en Versmold. No obstante, es importante indicar también que la tercera generación de los españoles emigrantes nacidos en Alemania, han crecido en unos tiempos donde la selección española ganó las Eurocopas de 2008 y 2012 y el mundial de 2010. Este hecho deportivo ha creado un impacto emocional importante en los habitantes de Versmold. Como muestra de dicho impacto emocional, visualizamos a continuación fotos tomadas de los niños y de las niñas en las mencionadas fechas.

5. Conclusiones

En conclusión, este campo de trabajo en el que nos hemos centrado es un campo muy complejo en el que cada detalle cuenta y en el que, sobre todo, las personalidades diferentes del individuo lo deciden todo. Es un trabajo que ha requerido un esfuerzo personal, pero que se ha realizado con mucha pasión y motivación. Es una satisfacción personal haber podido comprobar los resultados individuales obtenidos durante el proceso.

Gracias a la entrevista realizada hemos podido comprobar mediante sus resultados cada una de las tesis formuladas al principio del trabajo. Hemos podido comprobar cada una de las diferentes evoluciones que se suceden en este campo y que, aunque se trate de españoles en el extranjero, el tiempo ha hecho que las evoluciones fueran diferentes. Hemos podido comprobar que existen puntos específicos que no se pueden corroborar con sistemas de análisis específicos, si no que a cada individuo hay que aplicarle un sistema diferente.

Este tipo de investigaciones son muy importantes para el campo del bilingüismo, ya que todavía se trata de un campo poco explorado y que requiere de investigaciones más profundas para poder obtener mejores resultados para su posterior análisis.

En este caso, hemos estado limitados en cuanto a medios para poder investigar, ya que los resultados obtenidos dependen exclusivamente de publicaciones en línea y de la entrevista realizada a las personas que se encuentran en el marco de lo que este trabajo estudia. Se podría mejorar el trabajo si se llega a más personas que se puedan implicar en la investigación. En este caso nos hemos centrado en Versmold, ciudad de origen del autor de este trabajo, pero con casi total seguridad esto sucederá en muchas otras ciudades y puntos del país. La comparación podría servir para la obtención de nuevos resultados aún por descubrir.

Mi recomendación personal es que se trabaje en un futuro en la dirección de una línea de trabajo similar pero aplicada a otros lugares en el que suceda lo que este trabajo investiga precisamente.

6. Referencias

Ardila, A. (2012). Ventajas y desventajas del bilingüismo. *Forma y función*, 25(2), 99-114.

Brück, M. (2019). Das ist Deutschlands Fettleck. *WirtschaftsWoche*. <https://www.wiwo.de/technologie/wirtschaft-von-oben/wirtschaft-von-oben-25-versmold-das-ist-deutschlands-fettleck/25259056.html>

Bulla, M. (2022). Spezialitäten aus Spanien: Bekanntes Geschäft in Versmold feiert Jubiläum. *Haller Kreisblatt*. https://www.haller-kreisblatt.de/lokal/versmold/23425030_Spezialitaeten-aus-Spanien-Bekanntes-Geschaeft-in-Versmold-feiert-Jubilaeum.html

Derkum, S. (2016). Bröcker wird “Tapas & more”. *Haller Kreisblatt*. https://www.haller-kreisblatt.de/lokal/versmold/20916702_Broecker-wird-Tapas-und-more.html

Díaz, C. S. (2008). Emigración de retorno desde Alemania y política migratoria durante el franquismo, 1960-1975. *Anales de Historia Contemporánea* (Vol. 24, pp. 361-380).

Fredriksson, S. (2010). Los efectos del bilingüismo en individuos bilingües adultos.

García, C. G. (1997). Economía del lenguaje: concepto y alcance. In *Actas del V Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas* (pp. 15-28). Servicio de Publicaciones.

Giró, J. L. M. y Giró, J. L. M. (2009). *Origen, evolución y diversidad de las lenguas: una aproximación biolingüística* (Vol. 52). Peter Lang.

Grossi, M. E. (2016). La emigración española en Alemania y la jubilación: un análisis desde la lingüística migratoria y la interpretación en los servicios públicos. *FITISPos International Journal*, 3, 42-58.

Martín Artajo, A. M. (1958). El primer lustro de los convenios hispanoamericanos. *Revista de estudios políticos*, (98), 5-18.

Sánchez, A. M. (2012). Una introducción a la historia de la emigración española en la República Federal de Alemania (1960-1980). *Iberoamericana* (2001-), 23-42.

Torres, M. (2023). Más de cien tudenses viven en la ciudad alemana de Versmold: “Aquí se come marisco gallego”. *La Voz de Galicia*. https://www.globalgalicia.org/noticia/alemania/2023/04/12/cien-tudenses-viven-ciudad-alemana-versmold-come-marisco-gallego/0003_202304V12C5996.htm

Uthmann, M. (2020). Erfolge, Fehler, Ziele: Versmolds Bürgermeister gibt klare Antworten. *Haller Kreisblatt*. <https://www.haller->

[kreisblatt.de/lokal/versmold/22653901_Erfolge-Fehler-Ziele-Versmolds-Buergermeister-gibt-klare-Antworten.html](https://www.kreisblatt.de/lokal/versmold/22653901_Erfolge-Fehler-Ziele-Versmolds-Buergermeister-gibt-klare-Antworten.html)

Woellert, F., Kröhnert, S., Sippel, L. y Klingholz, R. (2009). *Ungenutzte Potenziale: Zur Lage der Integration in Deutschland* (p. 91). DEU.